

d. Si le substantif est terminé au singulier par **-s** ou **-x**, deux cas se présentent :

- la dernière syllabe est accentuée, on forme le pluriel en ajoutant **-es** :

el gas (le gaz)	→	los gases
el interés (l'intérêt)	→	los intereses

- la dernière syllabe n'est pas accentuée, le substantif reste invariable :

el lunes (le lundi)	→	los lunes
la crisis (la crise)	→	las crisis
el tórax (le thorax)	→	los tórax

23 Observations sur le pluriel de certains substantifs

1 ■ Les noms de famille

Dans la langue moderne, ils restent généralement invariables :

los Baroja los Martin los Machado los Peñalosa

Pourtant, quand le nom est terminé par une voyelle, il prend parfois la forme du pluriel : los Mendozas, los Valverdes, etc.

2 ■ Le passage au pluriel

Le passage au pluriel peut entraîner des modifications d'orthographe (voir 9) et l'apparition ou la disparition de l'accent écrit (voir 4.2) :

el pez (le poisson)	→	los peces
la imagen (l'image)	→	las imágenes
el jardín (le jardin)	→	los jardines

Attention aux trois exceptions où le passage au pluriel entraîne un déplacement de l'accent :

el carácter (le caractère)	→	los caracteres
el espécimen (le spécimen)	→	los especímenes
el régimen (le régime)	→	los regímenes

3 ■ Les noms d'origine étrangère

- Ceux dont l'orthographe a été adaptée à l'espagnol et qui sont bien entrés dans la langue courante obéissent en principe aux règles générales :

el chalé (la villa)	→	los chalés
el gol (le but au foot-ball)	→	los goles
el suéter (le chandail)	→	los suéteres
el vermú (le vermouth)	→	los vermús

- Ceux qui ne sont pas encore complètement assimilés ou dont la terminaison au singulier ne se trouve que dans des mots d'origine étrangère, font généralement leur pluriel en ajoutant **-s** qui, le plus souvent, n'est pas prononcé :

el bistec (le bifsteck)	→	los bistecs
el clip (le trombone)	→	los clips
el club (le club)	→	los clubs (on trouve aussi clubes)
el déficit (le déficit)	→	los déficits
el gag (le gag)	→	los gags

À noter que jersey (*pull-over*) fait jerseys, jerseyes ou jerséis.

24 Remarques d'usage

- a. En espagnol comme en français, certains substantifs ne s'utilisent qu'au pluriel :

los gemelos les jumelles	las tinieblas les ténèbres
los gafas les lunettes	los viveres les vivres

- b. Certains substantifs sont au singulier en espagnol et au pluriel en français :

el ajedrez les échecs (jeu)	la basura les ordures
el archivo les archives	la subasta les enchères etc.

- c. D'autres sont au pluriel en espagnol et au singulier en français :

las andas le brancard	las creces l'augmentation (en volume)
las heces la lie (vin)	los llares la crémaillère etc.

Certains de ces substantifs, qui normalement devraient être au pluriel, s'emploient de plus en plus souvent au singulier :

las barbas	→	la barba la barbe
las narices	→	la nariz le nez
los pantalones	→	el pantalón le pantalon

- d. Certains substantifs changent de sens en changeant de nombre :

la agujeta l'aiguillette	las agujetas les courbatures
el celo le zèle	los celos la jalousie
la esposa l'épouse	las esposas les menottes
el papel le papier	los papeles les journaux etc.

- e. Dans le cas de noms de parenté, le couple est désigné par le masculin pluriel :

el padre le père	los padres les parents
el tío l'oncle	los tíos les oncle et tante
el señor Vega Monsieur Vega	los señores de Vega
	Monsieur et Madame Vega

- f. Quand un nom propre de pays ou d'organisme est au pluriel, les initiales qui constituent son sigle sont le plus souvent doublées :

Los Estados Unidos Les États-Unis	Los EE. UU.
Comisiones Obreras (syndicat ouvrier)	CC.OO.
Los Juegos Olímpicos Les Jeux Olympiques	Los JJ.OO.

Cependant, à la lecture, le sigle n'est pas épilé et **Los EE.UU.** se lit **Los Estados Unidos**.

- g. Pour mucho + substantif au singulier à valeur de pluriel, voir 134.1.R.d.

25 Le pluriel des noms composés

Sur ce point grammatical, on ne peut dégager aucune règle fixe, seulement quelques principes.

- a. Si le nom composé est formé d'un nom et d'un adjectif ou de deux adjectifs, seul le deuxième élément prend la marque du pluriel :

el camposanto	→	los camposantos (le cimetière)
la semifinal	→	las semifinales (la demi-finale)
el claroscuro	→	los claroscuros (le clair-obscur)